

## КОНЦЕПТ «СЧАСТЬЕ» В РУССКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ

*ТерГУ Факультет Зарубежная филология**Кафедра русского языкознания**Доцент Зарипова Матлуба Кулфидиновна**Магистрантка Очилдиева Сохиба Жура кизи*

**Аннотация.** Статья посвящена анализу одного из важнейших для русского национального сознания концептов – эмоционального концепта «счастье». Рассмотрение этимологии и истории слова «счастье» позволяет проследить взаимосвязь значений этого слова и представлений о феномене счастья в истории русской лингвокультуры. Устанавливается, что различия в интерпретациях концепта «счастье» не отменяют определенности семантики слова «счастье», раскрываемой в толковых словарях.

**Abstract.** In the article one of the abstract concepts in Russian linguistic culture is analyzed, namely concept "happiness". The author states that concept "happiness" is one of key concepts in any linguistic culture. The author analyses the peculiarities of the human happiness and its verbal embodiment in Russian linguistic culture.

**Ключевые слова:** концепт, концепт «счастье», этимология концепта «счастье»

**Key words:** abstract concept, linguistic culture, intercultural concept, mental features.

Исследование концепта «счастье» на основе словарных дефиниций и материала пословиц русского и английского языков позволило выявить существенные различия в понимании счастья в славянской и англо- 265 зычной культурах. Славяне являются в большей степени фаталистами, англичане – более рациональны и считают, что к счастью нужно стремиться и достигать его. Большая часть современной белорусской молодежи (как показали результаты опроса) считает себя счастливой. Ключевые слова: англичане; дефиниция; концепт; культура; славяне; счастье; пословица; язык. The research of the concept “happiness” on the basis of dictionary definitions as well as Russian and English proverbs helped to identify distinctive differences in happiness understanding of Slavic and English-speaking cultures. The Slavic people are fatalists to a larger extent, the Englishmen are more rational and consider it is necessary to strive for happiness to reach it. The biggest part of modern Belarusian youth (according to a conducted survey) consider themselves happy people. Keywords: Englishmen; definition; concept; culture; Slavic people; happiness; proverb; language. 1. Лингвокультурологические концепты как отражение языковой картины мира

нации. Язык является одним из фундаментальных элементов любой культуры. Невозможно представить нацию, не имеющую собственного языка. Язык отображает все особенности национального самосознания, так как выражает мысли, а мышление, в свою очередь, формируют представление людей о мире. Поэтому анализируя язык, можно составить максимально точный портрет культурного мировоззрения конкретного народа. Счастье является основополагающим культурным концептом, о котором хотя бы раз задумывался каждый человек. На его примере можно изучать отличительные и общие черты в выражении чувств и эмоций в разных языках, таким образом, определяя самобытность каждой нации. Из-за всеобщего стремления к глобализации, которое может привести к потере самоидентификации стран, такие лингвокультурологические исследования становятся особенно актуальными. Таким образом, авторы исследования поставили перед собой цель – сравнить концепт «счастье» в понимании славян и англичан. Россияне и белорусы были объединены в одну категорию «славяне» и рассматривались на примере русского языка, т.к. культура и мировоззрение относительно концепта «счастье» у них очень схожи. Дефиниции понятий, пословицы и поговорки, результаты опроса в социальной сети «ВКонтакте», на основе которых проводилось исследование, практически идентичные.

2. Сходства и различия в значениях слов «счастье» и «happiness» в русском и английском языках. Исследование концепта «счастье» следует начать с того, как сами носители русского и англий- 266 ского языков понимают значение данного слова. Для этого сравним определения слова «счастье», предоставленные в словарях. В русском языке слово «счастье» имеет значения: 1. Состояние довольства, благополучия, радости от полноты жизни, от удовлетворения жизнью. 2. Успех, удача (преимущественно случайная). 3. Участь, доля, судьба. 4. Счастье употребляется так же, как сказуемое главного предложения в значении “очень хорошо, крайне приятно”. С.Г. Воркачев и Е.А. Воркачева отмечают: «В эволюции концепта «счастье» последовательно прослеживается субъективизация и перемещение вовнутрь «локуса контроля»: изначально счастье – это судьба, рок, затем это случай, везенье – нечто сугубо внешнее и не зависящее от человека, и, наконец, это «деятельность души в полноте добродетели» (Аристотель), а быть или не быть добродетельным зависит исключительно от воли человека, и в этом смысле – каждый кузнец своего счастья» [2, с. 264]. В английском языке слово «happiness» (n) употребляется в значении: 1. The state of being happy. Для того, чтобы уточнить определение слова «happiness», рассмотрим также значение слова «happy» (adj): 1. Feeling or showing pleasure or contentment. 1.1 (happy about) Having a sense of trust and confidence in (a person, arrangement, or situation). 1.2 (happy with) Satisfied with the quality or standard of. 1.3 [with infinitive] Willing to do something. 1.4



[attributive] Using greetings. 2. [attributive] Fortunate and convenient. На данном этапе исследования можно заметить, что русское определение слова «счастье» более широкое. Английское «happiness» в определенной мере соответствует только первому значению русского слова «счастье». Славянское понимание счастья более размытое; счастье определяется как что-то заветное, но абсолютно стихийное, например: 2. удача, 3. участь, судьба. Как отмечает А.А. Зализняк, «ключевая для русской языковой картины мира идея непредсказуемости мира охватывает также и концепт счастья» [3, с. 155]. В английском же языке данный концепт более приземлен, понятен и связан с конкретными благами: хотите сделать англичанина счастливым, дайте ему уверенность и твердую почву под ногами (1.1). Примечателен пункт 1.3: Желание сделать что-то. Англичане как будто берут свое счастье и благополучие в свои руки, а не ждут чудес. Аналогами 2 и 3 значений русского определения «счастья» в английском языке служат слова «luck», «fortune». Они будут учитываться при анализе пословиц. Слово «luck» (n) имеет значения: 1. Success or failure apparently brought by chance rather than through one's own actions. 1.1 Chance considered as a force that causes good or bad things to happen. 1.2 Something regarded as bringing about or portending good or bad things. Слово «fortune» (n) имеет значения: 1. Chance or luck as an arbitrary force affecting human affairs. 1.1 Luck, especially good luck. 1.2 The success or failure of a person or enterprise over a period of time. 2. A large amount of money or assets. Примечательно, что одно из определений слова «fortune» – большая сумма денег. Это еще раз подчеркивает рациональность ожиданий англичан. 3. Пословицы и поговорки, характеризующие счастье, в русскоязычной и англоязычной культурах: сходства и различия. Пословицы и поговорки наилучшим образом отображают менталитет, т.к. составляются народом и проходят проверку временем и отражают накопленный веками опыт и культуру народа. Поэтому, следующим этапом исследования является анализ выборок пословиц из интернета (по 100 единиц для каждого языка). Наибольшее количество английских пословиц фиксируют причины счастья. Причины носят как абстрактный характер (kindness brings happiness; the riches of the mind may make a man rich and happy), так и вполне конкретный (happy wife, happy life; if mama ain't happy, ain't nobody happy). В русском же языке наибольший процент пословиц описывает счастье как стихийное, ничем немотивированное явление (на счастье нет закона; счастье - не конь, хомута не наденешь), счастье в значении удача (счастливый и в огне не сгорит, и в воде не потонет; счастлив медведь, что не попался стрелку, счастлив и стрелок, что не попался медведю), причины (кто запаслив, тот и счастлив; лад и согласие – первое счастье), причем с большей разницей в количестве единиц, чем в английском языке. Это еще раз подчеркивает, что славяне в своем желании счастья больше полагаются на

судьбу и удачу, чем пытаются понять, что действительно можем сделать их счастливыми. Однако в обоих менталитетах есть понимание, что счастья нужно добиваться самому, хотя процент пословиц с таким смыслом небольшой (всяк человек своего счастья кузнец; счастье в воздухе не вьется, а руками берется; all happiness is in the mind; everyone is the maker of his own fate). Англичане с уничижительным оттенком рассматривают стихийное счастье или удачу как удел глупых или ленивых людей (luck and laziness go hand in hand; luck is the idol of the idle), при этом подчеркивая их мимолетность (luck has but a slender anchorage; luck never gives, it only lends). 268 Славяне видят счастье мимолетным проходящим явлением (у счастья – короткие ноги, у горя – каждый шаг семимильный; мое счастье разбежалось по сучкам, по веточкам), часто влекущим за собой неудачи (счастье с несчастьем через межу живут; счастье и несчастье на одном коне ездят). Значит, даже обретя счастье, человек не будет в полной мере радоваться, так как будет ждать грядущее несчастье или разочарование. Отдельное внимание стоит уделить зависти, которая неизбежно появляется в ответ на счастье другого человека, в понимании славян (завистливый по чужому счастью сохнет; где счастье плодится, там и зависть родится). В английской картине мира такой реакции нет, как и почти нет соотношения счастья и несчастья (fortune rarely brings good or evil singly). Оба народа предпочитают счастья любым другим благам (правда – хорошо, а счастье – лучше; не родись красивым, а родись счастливым). Однако англичане в данном случае рассматривают счастье в значении удача (an ounce of luck is better than a pound of wisdom; better be lucky born than a rich man's son). Для славян счастье может иметь как позитивные (горе старит, а счастье красит; счастье ума прибавляет, а несчастье последний отнимает), так и негативные последствия (при счастье бранятся, при беде мирятся; бедность учит, а счастье портит). Англичане не концентрируются на последствиях счастья, так как не рассматривают его как конечную цель. Таким образом, можем сделать вывод, что англичане более счастливые, потому что не обладают завышенными, далекими от реальности ожиданиями, точно знают, чего хотят, не ждут чудес, а берут судьбу в свои руки. Славяне же обладают завышенными ожиданиями, в большей степени склонны рассуждать о счастье, чем добиваться его, боятся неудач и верят, что все подвластно судьбе. 4. Счастье в понимании современной белорусской молодежи. Однако пословицы и поговорки относятся скорее к прошлым поколениям, и не всегда отображают ситуацию на текущий момент. Для определения уровня счастья современной молодежи был проведен опрос в социальной сети «В Контакте» среди студентов БГУ в возрасте от 18 до 25 лет. От респондентов требовалось дать свое определению слову «счастье», указать не менее 5 явлений или вещей, которые делают их счастливыми, а также оценить



свой уровень счастья по 10-бальной шкале, где 10 – наивысший, 1 – наименьший балл. Из общего числа ответов можно вывести следующее определение слову «счастье»: счастье – это максимально приятное, желанное внутреннее состояние, характеризующееся абсолютной гармонией с миром и 269 собой и удовлетворением жизнью. Выделим также следующие ответы: «Выпить утром кофе с батончиком и сходить в туалет, чтобы чувствовать себя весь день облегченно. Получить повышенную з/п и сходить в «Бургер Кинг» после двух недель экономии. Есть весь месяц как проклятая и при этом не потолстеть. Заснуть вечером на диване/стуле/кресле, а проснуться на пороге детского дома», «Когда ты танцуешь и поёшь все диснеевские песенки, хотя тебе давно не 8 лет, и тебе на всё начхать», «Состояние организма, при котором в кровь выбрасываются эндорфины». Все указанные студентами причины счастья можно объединить в несколько общих категорий, которые представлены на рис.

Как видно, первые 5 позиций занимают общепринятые ценности. При этом стоит отметить, что для современного поколения неотъемлемой частью гармоничной, счастливой жизни является постоянное развитие и самореализация. В категории «удовольствия» большой процент составил пункт «еда», вероятно, это обусловлено тем, что опрос проходили «вечно голодные» студенты. Стоит также заметить, что внешность и достаток, вопреки ожиданиям, не имеют большого влияние на ощущение счастья. Результаты опроса показывают, что уровень счастья современной белорусской молодежи примерно находится на отметке в 8 баллов (см. рис. 2). Это очень высокий показатель. 75% опрошенных молодых людей считают себя более-менее счастливыми (их уровень счастья колеблется от 6 до 10 баллов). Согласно «Рейтингу стран мира по уровню счастья» на 2018 год, проводимому ежегодно ООН, Великобритания занимает 19-е место (6,8), а Россия и Беларусь – 59-е и 73-е соответственно. Скорее всего, такое расхождение в показателях объясняется тем, что студенты более мобильные, больше ориентированы на западную культуру и перенимают ее мировоззрение.

5. Результаты исследования. Славяне понимают «счастье» как нечто максимально желанное, стихийное, посланное свыше, обладают завышенными ожиданиями и страхами насчет последствий счастья и его краткосрочности. Англичане значительно более прагматичны и рациональны. Счастье заключается для них в простых, чаще всего материальных вещах. Они рассматривают счастье не как самоцель, а как одну из приятных составляющих жизни. Они склонны всего добиваться самостоятельно и не надеяться на удачу. Таким образом, они становятся творцами своего счастья. Однако современная белорусская молодежь ближе по своему мировоззрению к западной культуре. Молодые люди более целеустремленные, оптимистичные, знают, чего конкретно они хотят и как это

получить. Поэтому уровень счастья среди белорусской молодежи значительно выше, чем среди людей старшего поколения.

### Список литературы:

1. Воркачев, С.Г. Концепт счастья в английском языке: значимостная составляющая / С.Г. Воркачев, Е.А. Воркачева // Массовая культура на рубеже XX– XXI веков: Человек и его дискурс. – М.: «Азбуковник», 2003. – С. 263–275. 3.
2. Зализняк, А.А. Счастье и наслаждение в русской языковой картине мира / А.А. Зализняк // А.А. Зализняк, И.Б. Левонтина, А.Д. Шмелев. Ключевые идеи 271 русской языковой картины мира: Сб. ст. – М.: Языки славянской культуры, 2005. – С.153-175.
3. Толковый словарь русского языка С.И. Ожегова [Электр. ресурс] – Режим доступа: <http://www.ozhegov.org/> – Дата доступа: 10.02.2018.
4. Oxford English Dictionary [Электр. ресурс ] – Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/> – Дата доступа: 10.06.2018.
5. Oxford Dictionary of English Idioms [Электр. ресурс] – Режим доступа: <http://www.oxfordreference.com/> – Дата доступа: 11.02.2018.